

854 舊情綿綿

一言說出就欲放予袂記得，
It giân suah tshut tsiū
beh pàng hōo buē-kì-tit,

舊情綿綿，
kū-tsîng mî-mî,

暝日較想也是你，
mî-jît khah siūnn iā sī
lí,

明知你咱袂當做陣，
bîng tsai lí lán buē-tàng
tsuè-tīn,

因何偏偏對你鍾情，
in-hô phian-phian tuì lí
tsiong-tsîng,

啊，
ah,

毋想你，
m̄ siūnn lí,

怎樣我又閣想起，
tsuánn-iūnn guá iū-koh
siūnn-khí,

早日談戀的樹邊。
tsá-jît tâm-luân ê tshiū-
pinn.

男子立誓甘願看破來避走，
Lâm-tsú lîp sè kam-guân
khuànn-phuà lâi phiah-
tsáu,

舊情綿綿猶原對你情意厚，
kū-tsîng mî-mî iu-guân tuì
lí tsîng-ì kâu,

明知你是輕薄無情，
bîng tsai lí sī khin-pòh
bô-tsîng,

因何偏偏為你犧牲，
in-hô phian-phian uī lí
hi-sing,

啊，
ah,

毋想你，
m̄ siūnn lí,

怎樣若看黃昏到，
tsuánn-iūnn nā khuànn
hông-hun kàu,

就來想你目屎流。
tiō lâi siūnn lí bák-sái
lâu.

喂，
Eh,

小借問一下，
sió tsioh-m̄ng --tsit-ē,

遮有一間國民學校，
tsia ū tsit keng kok-bîn
hák-hâu,

毋知對佗去乎？
m̄ tsai tuì tó khi --honnh?

國民學校是毋？
Kok-bîn hāk-hāu sī --m̄?

嘿。
Hennh.

我拄仔好有順路，
Guá tú-á-hó ū sūn-lōo,

無我𦉰你來去乎。
bô guá tshuā lí lâi-khì
--honnh.

遮就是學校啦。
Tsia tō sī hāk-hāu --lah.

多謝。
To-siā.

按呢好，
Án-ne hó,

無四年甲班予你擔任，
bô sì nî kah pan hōo lí
tam-jīm,

兼六年級的音樂課。
kiam làk nî-kip ê im-gàk
khò.

好。
Hó.

綴著你的食宿問題，
Tuè-tiòh lí ê sìt siok
būn-tê?

侯老師啊，
Hâu lāu-su --ah,

侯老師！
Hâu lāu-su!

校長，
Hâu-tiúnn,

啥物代誌？
sím-mih tāi-tsì?

前一日你敢毋是講啥物人有一間厝
欲租人？
Tsing tsit jít lí kám m̄ sī
kóng sím-mih-lâng ū tsit
king tshù beh tsoo --lâng?

是，
Sī,

阿章伯。
A-tsiang-peh.

無你𦉰洪先生去看覓咧。
Bô lí tshuā Âng --sian-
sinn khì khuànn-māi --leh.

好，
Hó,

請。
tshiánn.

阿甘仔。
A-kam--á.

啥？
Hannh?

你去佗位？
Lí khì tó-uī?

人我去揣阮爸爸，
Lâng guá khi tshuē guán
pá-pah,

咱轉來去。
lán tng--lâi-khì.

好。
Hó.

老師。
Lâu-su.

恁做恁迴迴，
Lín tsò lín tshit-thô,

阮遮無啥物貨，
guán tsia bô sím-mih-huè,

干焦出產檳榔，
kan-na tshut-sán pun-nhng,

遮閣去無偌遠。
tsia koh khi bô luā hng.

喔！
Ooh!

阿章伯，
A-tsióng-peh,

小等咧喔！
sió-tán --leh --ooh!

喔，
Ooh,

侯老師。
Hâu lâu-su.

阿章伯，
A-tiòng-peh,

你頂日共我講你有一間房間欲租人是毋？
lí tng-jit kā guá kóng lí
ū tsit king pâng-king beh
tsoo --lâng sī --m̃?

嘿，
Hennh,

是有人欲租是毋？
sī ū lâng beh tsoo sī --m̃?

是，
Sī,

這位洪老師欲租。
tsit uī Âng lâu-su beh
tsoo.

喔，
Ooh,

蓋好，
kài hó,

蓋好，
kài hó,

抑無順繼我載恁來去看。
iáh-bô sūn-suà guá tsài
lín lâi-khì khuànn.

多謝、多謝。
To-siā, to-siā.

來，
Lâi,

請坐，
tshiánn tsē,

坐予好喔。
tsē hōo hó --ooh.

好。
Hó.

小姑娘唱歌採 檳榔，
Sió koo-niû tshiùnn-kua
tshái 檳榔，

歡喜笑聲滿樹林。
huann-hí tshiò-siann muá
tshiū-nâ.

阮是正當青春少年時；
Gún sī tsiànn-tng tshing-
tshun siàu-liân sī;

小姑娘採 檳榔，
sió koo-niû tshái 檳榔，

一个採落一个裝，
tsit ê tshái lòh tsit ê
tsng,

每日等待夢中人，
muí jìt tán-thāi bāng-
tiong-lâng,

真有情，
tsin ū-tsing,

英俊又標緻，
ing-tsùn iū piau-tì,

大聲來叫伊我的人啊，
tuā-siann lâi kiò i guá ê
lâng --ah,

聲音響亮滿山邊，
siann-im hiáng-liāng muá
suann-pinn,

日頭落西，
jìt-thâu lòh sai,

鳥隻聲聲啼，
tsiáu-tsiah siann siann
thî,

親像叫咱緊轉去。
tshin-tshiūnn kiò lán kín
tng--khì.

哎，
Ai,

有影乎。
ū-iánn --honnh.

莫走。
Mài tsáu.

頂一日，
Tíng tsit jìt,

頂一日予你真多謝。
Tíng tsit jìt hōo lí tsin
to-siā.

彼个人嘛咧奇，
Hit ê lâng mā leh kî,

哪會咧共咱說多謝？
ná ē leh kā lán seh-to-siā?

我頂一日共伊煮路的啦。
Guá tít tsít jít kā i
tshuā-lōo --ê --lah.

失禮乎。
Sit-lé --honnh.

袂。
Buē.

煞共你拢著。
Suah kā lí tìm --tiòh.

袂袂袂。
Buē buē buē.

欸，
Eh,

先生你？
sian-sinn lí?

我這馬蹠佇咧阿章伯的厝，
Guá tsit-má tiàm tī-leh A-
tsiong-peh ê tshù,

有間才來坐啦。
ū-îng tsiah lâi tsē --lah.

喔，
Ooh,

阿章伯仔 in 兜是毋？
A-tsióng-peh--á in tau sī
--m?

洪老師、洪老師。
Âng lāu-su, Âng lāu-su.

李老師。
Lí lāu-su.

你拄才恰啥物人咧講話？
Lí tú-tsiah kah siánn-mih
lâng leh kóng-uē?

無。
Bô.

敢是恰一寡採檳榔的小姐咧講話？
Kám sī kah tsit-kuá tshái
pun-nîg ê sió-tsiá leh
kóng-uē?

我失禮。
Guá sit-lé.

哼。
Hngh.

霞的。
Hâ--ê.

啥？
Hannh.

來開門咧，
Lâi khui-mîng --leh,

霞的，
Hâ--ê,

恁爸明仔載欲□來去臺北。
lín pâ bîn-á-tsài beh lái
Tâi-pak.

欲臺北創啥物？
Beh Tâi-pak tshòng siánn-
mih?

臺北總公司通知啦，
Tâi-pak tsóng-kong-si
thong-ti --lah,

講董事長太太過身去，
kóng táng-sū-tiúnn thài-
thài kuè-sin --khì,

後日欲出山，
āu--jít beh tshut-suann,

阮公司派我佢阮主任去，
gún kong-si phái guá kah
guán tsú-jīm khì,

恁爸若無佇咧，
lín pâ nā-bô tī--leh,

你就毋通拋拋走。
lí tō m̄-thang pha-pha-
tsáu.

好啦。
Hó --lah.

一言說出就欲放予袂記得，
It giân suah tshut tsiū
beh pàng hōo buē-kì-lit,

舊情綿綿，
kū-tsîng mî-mî,

暝日較想也是你，
mî-jít khah siūnn iā sī
lí,

明知你是輕薄無情。
bîng tsai lí sī khin-pòh
bô-tsîng.

啥物人咧唱歌？
Siánn-mih lāng leh
tshiùnn-kua?

哪會遐爾好聽。
Ná ē hiah-nī hó-thiann.

佇彼片喔。
Tī hit pîng --ooh.

彼片？
Hit pîng?

啊！
Ah!

遐就阿章伯仔 in 厝嘛。
Hia tō A-tsióng-peh-á in
tshù --mah.

啊，
Ah,

毋想你、毋想你、毋想你，
m̄ siūnn lí, m̄ siūnn lí, m̄
siūnn lí,

怎樣我又閣想起，
tsuánn-iūnn guá iū-koh
siūnn-khí,

早日談戀的窗邊。
tsá-jít tâm-luân ê thang-
pinn.

洪老師，
Âng lāu-su,

你唱著真好，
lí tshiùnn tiòh tsin hó,

真好聽喔。
tsin hó-thiann --ooh.

無影啦，
Bô-iánn --lah,

恁唱著閣較好聽。
lín tshiùnn tiòh koh-khah
hó-thiann.

Mh,
Mh,

洪老師，
Âng lâu-su,

你看了怎樣？
lí khuànn liáu tsuánn-
iūnn?

伊是一个真老實的先生人。
I sī tsit ê tsin láu-sit ê
sian-sinn-lâng.

啊以外咧？
Ah í-guā --leh?

是啥物意思？
Sī sím-mih ì-sù?

你閣佯生。
Lí koh tèn-tshinn.

人無愛啦。
Lâng bô ài --lah.

Uah,
Uah.

阿甘仔，
A-kam--á,

落去矣啦。
lak--khì --ah --lah.

Mh,
Mh,

啊，
ah,

我來夯樓梯。
guá lâi giâ lâu-thui.

好、好。
Hó, hó.

啊。
Ah.

阿霞、阿霞！
A-hâ, A-hâ!

遮有醫生館無？
Tsia ū i-sing-kuán --bô?

遮無啦，
Tsia bô --lah,

街仔才有啦，
ke-á tsiah ū --lah,

緊咧啦。
kín --leh --lah.

較緊咧、較緊咧。
Khah kín --leh, khah kín
--leh.

阿霞、阿霞。
A-h, A-hâ.

阿章伯仔、阿章伯仔。
A-tsióng-peh--á, A-tsióng-peh--á.

啥物代誌？
Siánn-mìh tâi-tsì?

緊咧、緊咧，
Kín --leh, kín --leh,

阿霞跋落去矣。
A-hâ puàh --lòh-khì --ah.

哎哟，
Ai-iō,

緊咧、緊咧。
kín --leh, kín --leh.

緊咧啦，
Kín --leh --lah,

阿霞。
A-hâ.

哪會跋甲按呢生啦？
Ná ē puàh kah án-ne-sinn --lah?

猶毋佳哉無癘跤，
Iá m̄ ka-tsài bô khuê-kha,

才抱伊好、抱伊好。
tsiah phō i hó, phō i hó.

緊咧啦、緊咧啦，
Kín --leh --lah, kín --leh --lah,

阿霞。
A-hâ.

我緊來開車啥。
Guá kín lâi khui-tshia --hannh.

喂，
Eh,

阿林伯仔！
A-lîm peh--á!

啥？
Hannh?

阿林伯，
A-lîm peh,

毋好啦，
m̄ hó --lah,

恁查某团對菁仔穢頂跋落來。
lín tsa-bóo-kiánn tuì tshinn-á-tsâng-tíng puàh --lòh-lâi.

啊哪會跋落來啦？
Ah ná ē puàh --lòh-lâi --lah?

啊就一个姓洪的老師啦。
Ah tiō tsit ê sinn Âng ê lâu-su --lah.

姓洪的老師？
Sinn âng ê lâu-su?

這馬佇佗位？
Tsit-má tī tó-uī?

咧病院啊。
Tìh pīnn-īnn --ah.

病院。
Pīnn-īnn.

阿伯。
A-peh.

阿甘仔。
A-kam--á.

啥？
Hannh?

阮霞仔佇佗位？
Gún Hâ--á tī tó-uī?

佇內面，
Tī lâi-bīn,

慢且，
bān-tshiánn,

先生有交代毋好入去。
sian-sinn ū kau-tāi m̄ hó
jīp--khì.

姓洪的教員佗一个？
Sinn Âng ê kàu-uân tó tsit
ê?

阿伯，
A-peh,

是我。
sī guá.

你？
Lí?

你怎樣害阮查某团跋落去？
Lí tsuánn-iūnn hāi gún
tsa-bóo-kiánn puah --lòh-
khì?

我哪有咧？
Guá ná ū --leh?

無？
Bô?

你就共我保領，
Lí tō kā guá pó-niá,

阮查某团若有代誌，
gún tsa-bóo-kiánn nā ū
tāi-tsì,

恁爸毋放你煞。
lín-pē m̄ pàng lí suah.

老兄弟仔，
Lāu hiann-tī-á,

跋落就跋落去矣，
puah --lòh tō puah --lòh-
khì --ah,

你毋通大細聲。
lí m̄-thang tuā-sè-siann.

你佇咧講啥貨？
Lí tī-leh kóng siánn-hè?

敢有人故意害伊跋落去是毋？
Kám ū lāng kòo-ì hāi i
puah --lòh-khì sī --m̄?

伊若無佢阮霞的膏膏纏，
I nā-bô kah gún Hâ--ê ko-
ko-tinn,

伊哪會跋落去？
ì ná ē puàh --lòh-khì?

啥物人講，
Siánn-mih lâng kóng,

你有親目 khuàinn 是毋？
lír ū tshin-bák khuàinn sī --m̄?

拜託恁較細聲咧，
Pài-thok lín kah sè-siann
--leh,

內面佇咧
lāi-bīn tī-teh

小姐，
Sió-tsiá,

毋知有要緊抑無啥？
m̄ tsai ū iàu-kín iah bô
--hannh?

現在是昏迷不醒。
Hiān-tsāi sī hūn-bê put tshínn.

昏迷不醒。
Hūn-bê put tshínn.

阮查某囡若有萬一，
Gún tsa-bóo-kiánn nā ū
bān-it,

看你欲用啥物來賠我！
khuànn lí beh iōng siánn-
mih lâi puê --guá!

請恁逐家較肅靜咧。
Tshiánn lín tàk-ke kah
siok-tsing --leh.

先生，
Sian-sinn,

毋知有要緊抑無乎？
m̄ tsai ū iàu-kín ah bô
--honnh?

腦震盪需要安靜。
Náu-tsin-tōng su-iàu an-
tsing.

費用佹濟錢啊？
Huì-iōng luā-tsê tsínn --ah?

阿伯，
A-peh,

這條醫藥費我來負責，
tsit tiâu i-iòh-huì guá
lâi hū-tsik,

我會共照顧，
guá ē kā tsiàu-kòo,

請你放心。
tshiánn lí hòng-sim.

多謝勞力你！
To-siā lóo-lát --lí!

免你共照顧，
Bián lí kā tsiàu-kòo,

以後不准你閣佢阮霞的來往。
í-āu put-tsún lí koh kah
gún Hâ--ê lâi-óng.

洪老師頂日予恁老爸罵甲，
Âng lāu-su tít-jit hōo
lín lāu-pē mā kah,

講伊是害你跋落去，
kóng i sī hāi lí puah
--lòh-khì,

害伊歹勢甲喔。
hāi i pháinn-sè kah --ooh.

敢有影是毋？
Kám ū-iánn sī --m̄?

Mh.
Mh.

有人佇咧無？
Ū lâng tī--leh --bô?

啊，
Ah,

洪老師，
Âng lāu-su,

來，
lâi,

緊入來，
kín jip--lâi,

洪老師，
Âng lāu-su,

遐坐。
hia tsē.

免、免，
Bián, bián,

毋免 peh 起來，
m̄-bián peh --khí-lâi,

啊你有較好無？
ah lí ū khah hó --bô?

洪老師，
Âng lāu-su,

予你真多謝。
hōo lí tsin to-siā.

我來泡茶。
Guá lâi phàu tê.

洪老師，
Âng lāu-su,

阮爸爸對你真失禮，
gún pá-pah tuì lí tsin
sit-lé,

請你毋通見怪，
tshiánn lí m̄-thang kiàn-
kuài,

伊是一个田庄人，
i sī tsit ê tshân-tsng-
lâng,

較毋捌禮數。
khah m̄ bat lé-sò.

啥物恁爸咧毋捌禮數？
Siánn-mih lín-pē leh m̄ bat
lé-sò?

阿爸，
A-pah,

你轉來矣是毋？
lí tng--lâi --ah sī --m̄?

阿伯。
A-peh.

毋免好禮，
M-bián hó-lé,

你來遮創啥貨？
lí lâi tsia tshòng siánn-
hè?

我。
Guá.

怎樣？
Tsánn-iūnn?

講袂出來都著毋？
Kóng bē tshut-lâi to tiòh
--m̄?

你想講這兩罐牛奶就欲來交阮查
某囡毋？
Lí siūnn-kóng kuānn tsit
n̄ng kuàn gû-ling tō beh
lâi kau guán tsa-bóo-kiánn
--m̄?

爸爸，
Pá-pah,

你哪欲按呢啦？
lí ná beh án-ne --lah?

怎樣？
Tsuánn-iūnn?

哼！
Hngh!

做啥物教員啦。
Tsò sím-mih kàu-uân --lah.

阿伯，
A-peh,

你哪會按呢？
lí ná ē án-ni?

我失禮。
Guá sit-lé.

喂，
Ueh,

等咧，
tán --leh,

彼兩罐牛奶才幌轉去。
hit n̄ng kuàn gû-ling tsiah
hàinn --tng-khì.

喂，
Uê,

無閒啦，
bô-îng --lah,

今仔日臺北董事長欲來，
kin-á-jit Tâi-pak táng-sū-
tiúnn beh lâi,

無閒啦。
bô-îng --lah.

啊？
Ah?

董事長來矣，
Táng-sū-tiúnn lâi --ah,
你緊準備開菜。
lí kín tsún-pī khui-tshài.
好。
Hó.
啊你也趕緊咧喔，
Ah lí iā kuánn-kín --leh
--ooh,
我去車頭。
guá khì tshia-thâu.
董事長、經理，
Táng-sū-tiúnn, king-lí,
啉一杯。
lím --tsit-pue.
來，
Lâi,
予恁真辛苦，
hōo lín tsin sin-khóo,
乾。
kan.
嘿嘿嘿嘿嘿，
Heh heh heh heh heh,
欸，
eh,
阮阿霞哪會猶未來？
gún A-hâ ná ē iáu-bē lâi?

啊緊欲愛共董事長說謝咧講，
Ah kín beh ài kā táng-sū-
tiúnn seh-siā --leh kóng,
嘿嘿嘿，
heh heh heh,
阿頭，
A-thâu,
你騎車去共我看咧，
lí khiâ-tshia khì kā guá
khuànn --leh,
嘿嘿嘿嘿。
heh heh heh heh.
毋免按呢，
M-bián án-ne,
我欲去嘉義，
guá berh khìr Ka-gī,
轉來嘛猶看會著，
tng--lâi mā iá khuànn ē
tiòh,
哈哈哈哈哈。
ha ha ha ha ha.
阮霞仔嘛誠愛見董事長你一个面咧，
Gún Hâ--á mā tsiánn ài
kìnn táng-sū-tiúnn lí tsit
ē bīn --leh,
嘿嘿嘿。
heh heh heh.
啊！

Ah!

來矣，
Lâi --ah,

阿霞來矣。
A-hâ lâi --ah.

哪會予我等遮久按呢生啥？
Ná ē hōo guá tán tsiah kú
án-ne-sinn --hannh?

來來來來來，
Lâi lâi lâi lâi lâi,

嘿嘿嘿，
heh heh heh,

這個董事長，
tsit ê táng-sū-tiúnn,

這個阮查某囡霞的啦。
tsit ê gún tsa-bóo-kiánn
hâ--ê --lah.

月霞小姐是毋，
Guát-hâ sió-tsiá sī --m̄,

請坐。
tshiánn tsēr.

坐坐坐，
Tsē tsē tsē,

來，
lâi,

敬董事長一杯，
kìng táng-sū-tiúnn --tsit-
pue,

敬一杯，
kìng --tsit-pue,

緊，
kín,

毋就欸，
m̄ tō lim,

敬落講，
kìng --lòh kóng,

誠預顛，
tsiânn hân-bân,

抑無共董事長斟一杯仔，
iáh-bô kā táng-sū-tiúnn
thîn --tsit-pue-á,

斟一杯，
thîn --tsit-pue,

嘿嘿嘿。
heh heh heh.

啊！
Ah!

失禮乎。
Sit-lé --honnh.

霞的啊、霞的！
Hâ--ê --ah, Hâ--ê!

哈哈。
Ha ha ha.

查某囡仔誠害。
Tsa-bóo gín-á tsiânn hâi.

袂要緊、袂要緊，
Buē iàu-kín, buē iàu-kín,

哈哈哈哈哈！
ha ha ha ha ha!

洪老師。
Âng lāu-su.

喔！
Ooh!

是欲去佗位是毋？
Sī beh khì tó-uī sī --m̄?

你哪會穿遐脩。
Lí ná ē tshīng hiah suí.

活欲氣死。
Uáh-beh khì--sí.

是怎樣是毋？
Sī-tsánn-iūnn sī --m̄?

阮爸爸 in 董事長佇咧臺北來，
Gún pá-pah in táng-sū-tiúnn tī-leh Tâi-pak lâi,

叫人就陪伴伊食酒，
kiò lāng tō puê-phuānn i tsiáh-tsiú,

害人見笑甲欲死。
hāi lāng kiàn-siàu kah beh sí.

喔。
Ooh.

彼个董事長乎，
Hit ê táng-sū-tiúnn --honnh,

啊都我活欲驚死呢，
ah to guá uáh-beh kiann--sí --neh,

目睭看人金金相，
bák-tsiu khuànn lāng kim-kim-siòng,

伊若親像洪老師你這款的人，
i nā tshin-tshiūnn Âng lāu-su lí tsit khuán ê lāng,

人阮就袂驚矣啦。
lāng gún tō bē kiann --ah--lah.

Eh,
Eh,

洪老師。
Âng lāu-su.

Mh?
Mh?

人我
Lāng guá

霞仔若做董事長太太，
Hâ--á nā tsò táng-sū-tiúnn thài-thài,

抑我毋就做頭家公矣，
iah guá m̄ tō tsò thâu-ke-kong --ah,

嘿嘿嘿嘿嘿。

heh heh heh heh heh.

阿爹，

A-tia,

我轉來矣。

guá tng--lâi --ah.

你走去佢位去？

Lí tsáu khì tó-uī khì?

予我揣遮久，

Hōo guá tshuē tsiah kú,

霞仔。

Hâ--á.

Mh?

Mh?

歡喜喔，

Huann-hí --ooh,

你咧欲好命矣囉。

lí teh-beh hó-miā --ah
--looh.

是怎樣是毋？

Sī-tsánn-iūnn sī --m̄?

你咧欲做董事長太太。

Lí tih-beh tsò táng-sū-
tiúnn thài-thài.

啥？

Hannh?

阿爹，

A-tia,

你毋就真正欲叫我嫁伊做後岫是毋？

lí m̄ tiō tsin-tsiànn beh
kiò guá kè i tsuē āu-siū
sī --m̄?

閣揣無這個機會矣，

Koh tshuē bô tsit ê ki-huē
--ah,

袂用得予你講毋的，

bē-īng-eh hōo lí kóng m̄
--ê,

雖然你是我養的，

sui-jiân lí sī guá iúnn--
ê,

自恁母仔死了後，

tsū lín bú--á sí liáu-āu,

是我苦心共你晟大漢的，

sī guá khóo-sim kā lí
tshiânn tuā-hàn --ê,

你嘛就予我快活一下。

lí mā tō hōo guá khuìnn-
uáh --tsit-ê.

洪老師，

Âng lāu-su,

你哪會猶未欲轉去？

lí ná ē á-bē beh tng--khì?

李老師。

Lí lāu-su.

我想講下暗欲來拜候你。

Guá siūnn-kóng e-àm beh
lâi pài-hâu --lí.

啥物代誌？
Siánn-mih tãi-tsi?

拜託你共我教一寡工譜。
Pài-thok lí kā guá kà
tsit-kuá kang-phóo.

猶毋過。
Iáu-m̄-koh.

莫按呢啦，
Mài án-ni --lah,

我下暗一定欲去，
guá e-àm it-tīng beh khi,

你毋通走喔。
lí m̄-thang tsáu --ooh.

你希望趁著青春，
Lí hi-bāng thàn-tiòh
tshing-tshun,

陪伴著一位男性，
puê-phuānn tiòh tsit uī
lâm-sing,

應該就明白花枝，
ing-kai tiō bīng-pik hue-
ki,

青春的薄命，
tshing-tshun ê pòk bīng,

可愛春天若過去，
khó-ài tshun-thinn nā kè-
khi,

秋風冷像冰，
tshiu-hong líng tshiūnn
ping,

容易來耽誤著你，
iông-ī lâi tam-gōo tiòh
lí,

滿腹的熱情。
muá-pak ê jiát-tsing.

洪老師，
Âng lāu-su,

你敢毋知影我的心情，
lí kám m̄ tsai-iánn guá ê
sim-tsing,

人我真愛你，
lâng guá tsin ài --lí,

洪老師。
Âng lāu-su.

Mh、mh，
Mh，mh，

李老師啊，
Lí lāu-su --ah,

真暗矣呢，
tsin àm --ah --neh,

我想□下昏暗無轉來睏喔。
guá siūnn íng-àm bô tng--
lâi khùn --ooh.

哼，
Hngh,

這個人足無守約束，
tsit ê lâng tsiok bô siú
iok-sok,

我欲等甲天光。
guá beh tán kah thinn-kng.

袂用得，
Bē-īng-eh,

我欲關門矣。
guá beh kuinn-m̄ng --ah.

哼！
Hngh!

哼，
Hngh,

誠實有忍耐性。
tsiānn-sit ū jím-nāi-sìng.

霞的，
Hâ--ê,

霞的啊，
Hâ--ê --ah,

共我揸一罐酒，
kā guá kuānn tsit kuàn
tsiú,

無聽見是毋？
bô thiann--kinn sī --m̄?

霞的？
Hâ--ê?

遮早就咧睏矣，

Tsiah tsá tō leh khùn
--ah,

mh,
mh,

我知喔，
guá tsai --ooh,

穩是恰彼个。
ún sī kah hit ê.

喂，
Ueh,

來，
lâi,

共伊圍起來，
kā i uī --khí-lâi,

共摸去，
kā giú --khì,

行！
kiānn!

好！
Hó!

洪老師，
Âng lāu-su,

遮坐啦。
tsia tsē --lah.

好。
Hó.

洪老師，

Âng lāu-su,

人我乎，
lāng guá --honnh,

足愛聽你唱歌呢。
tsiok ài thiann lí
tshiùnn-kua --neh.

我的歌聲你敢愛聽？
Guá ê kua-siann lí kám ài
thiann?

Mh,
Mh,

我若永遠會當踎你的身邊。
guá nā íng-uán ē-tàng tiàm
lí ê sin-pinn.

月霞，
Guát-hâ,

我、我也是。
guá, guá iā sī.

創啥貨？
Tshòng siánn-hè?

行！
Kiānn!

轉來！
Tńg--lâi!

行！
Kiānn!

Gíng 落去！
Gíng --lueh!

予死、予死、予死！
Hōo sí, hōo sí, hōo sí!

你創啥物啦？
Lí tshòng siánn-mih --lah?

哎啊。
Aih-ah.

共恁爸借膽，
Kā lín-pē tsioh tán,

飼你大漢矣乎，
tshī lí tuā-hàn --ah
--honnh,

明仔載才來去學校恰伊算數。
bîn-á-tsài tsiah lâi-khì
hák-hâu kah i sng-siàu.

啊？
Ah?

阿爹、阿爹，
A-tia, a-tia,

拜託你，
pài-thok lí,

你、你毋通去學校揣伊。
lí, lí m̄-thang khì hák-hâu
tshuē --i.

講啥物痞話？
Kóng siánn-mih siáu-uē?

這馬若閣恰伊做伙行，
Tsit-má nā koh kah i tsò-
hué kiānn,

恁爸才共你扶斷跤骨，
lín-pē tsiah kā lí ió-tṅg
kha-kut,

你誠實就共我拍算喔，
lí tsiānn-sit tō kā guá
phah-sṅg --ooh,

抑若無，
iáh-nā-bô,

哼！
hng!

好啦、好啦，
Hó --lah, hó --lah,

我才共你解決。
guá tsiah kā lí kái-kuat.

好。
Hó.

你閣共忠告一下，
Lí koh kā tiōng-kò --tsit-
ē,

我的查某囝已經做人好勢矣，
guá ê tsa-bóo-kiánn í-king
tsò--lâng hó-sè --ah,

伊猶咧。
i iá leh.

我知、我知影。
Guá tsai, guá tsai-iánn.

是，
Sī,

多謝。
to-siā.

校長先生。
Hāu-tiúnn sian-sinn.

洪老師。
Âng lāu-su.

拄才伊咧講的話我攏有聽見，
Tú-tsiah i leh kóng ê uē
guá lóng ū thiann-kìnn,

我感覺對校長真歹勢。
guá kám-kak tuì hāu-tiúnn
tsin pháinn-sè.

唉！
Haih!

這款的人真歹對付伊。
Tsit khuán ê lâng tsin
pháinn tuì-hù --i.

我想欲來離開這個所在。
Guá siūnn-beh lái lī-khui
tsit ê sóo-tsāi.

洪老師，
Âng lāu-su,

我真了解你的做人，
guá tsin liáu-kái lí ê
tsuè-lâng,

你毋免著急，
lí m̄-bián tiòh-kip,

慢慢我才講予伊理解。

bân-bân guá tsiah kóng hōo
i lí-kái.

多謝校長你的好意，
To-siā hâu-tiúnn lí ê hó-
ì,

毋過我袂用得拖累校長，
m̄-kù guá bē-īng-eh thua-
luī hâu-tiúnn,

我決定明仔載欲出發。
guá kuat-tīng bîn-á-tsài
beh tshut-huat.

啥，
Hannh,

明仔載欲離開？
bîn-á-tsài beh lī-khui?

洪老師。
Âng lāu-su.

你明仔載誠實欲離開學校是毋？
Lí bîn-á-tsài tsiānn-sit
beh lī-khui hāk-hāu sī
--m̄?

無法度。
Bô-huat-tōo.

好，
Hó,

我來共校長計較。
guá lâi kā hâu-tiúnn kè-
kàu.

毋免。

M̄-bián.

洪老師，
Âng lāu-su,

你誠實欲去矣是毋？
lí tsiānn-sit beh khìr
--ah sī --m̄?

阿章伯，
A-tsiang-peh,

這幾個中間受你的照顧，
tsit kuí ê tiang-kan siū
lí ê tsiàu-kòo,

真多謝。
tsin to-siā.

啊毋通按呢講，
Ah m̄-thang án-ne kóng,

啊！
ah!

有影，
Ū-iánn,

拄才有人寄一張批欲予你。
tú-tsiah ū lāng kià tsit
tiunn phue beh hōo --lí.

洪老師，
Âng lāu-su,

下昏暗八點請你來去咱頂日去的
彼欖的樹邊，
íng-àm peh tiám tshiánn lí
lâi-khì lán tít-jit khì ê
hit tsāng ê tshiū-pinn,

我有真濟話欲對你講，
guá ũ tsin tsē uē beh tuì
lí kóng,

月霞。
Guát-hâ.

欸？
Eh?

啥物代誌是毋？
Siánn-mih tãi-tsi̍ sī --m̄?

無。
Bô.

今仔日洪老師你會來離開這個所在，
Kin-á-jit Âng lāu-su lí ē
lâi lī-khui tsit ê sóo-
tsāi,

攞是彼个酒鬼啦，
lóng sī hit ê tsiú-kuí
--lah,

遮好的老師欲佗揣啦。
tsiah hó ê lāu-su beh tó
tshuē --lah.

予恁真多謝。
Hōo lín tsin to-siā.

啊你的身體也就較保重咧。
Ah lí ê sin-thé iā tō khah
pó-tiōng --eh.

你若到位，
Lí nā kàu-uī,

隨時寫批共我通知。
suī-sī siá phe kā guá
thong-ti.

好。
Hó.

祝你成功。
Tsiok lí sîng-kong.

抑若有時間就閣來迎迓喔。
Iáh nā ũ sī-kan tō koh lâi
tshit-thô --ooh.

身體保重。
Sin-thé pó-tiōng.

阿章伯、阿章伯。
A-tsióng-peh, A-tsióng-
peh.

阿霞。
A-hâ.

阿章伯。
A-tsióng-peh.

啊你是走佗去啦？
Ah lír sī tsáu tó khìr
--lah?

害我厝前厝後揣攞無。
Hâi guá tshù-tsîng tshù-âu
tshê lóng bô.

是啥物代誌？
Sī siánn-mih tãi-tsi̍?

倒去矣啦！
Tò--khìr --ah --lah!

去矣啦！
Khìr --ah --lah!

是啥物去矣啦？
Sī siánn-mih khi --ah
--lah?

哎！
Aih!

洪老師去矣啦！
Âng lâu-su khi --ah
--lah!

啊！
Ah!

洪老師，
Âng lâu-su,

伊、伊是去佗位？
i, i sī khi tó-uī?

我嘛毋知影，
Guá mā m̄ tsai-iánn,

一寡物件款款咧，
tsít-kuá m̄gh-kiānn khuán-
khuán--leh,

氣怱怱越咧做伊去矣啦。
khi-phut-phut uát --leh
tsuè i khi --ah --lah.

啊！
Ah!

唉。
Haih.

有人佇咧無？
Ū lâng tī--leh --bô?

有人佇咧無？
Ū lâng tī--leh --bô?

欲揣啥物人？
Beh tshē siánn-mih lâng?

拜託咧借問一下，
Pài-thok --eh tsioh-m̄g
--tsít-ē,

遮毋知有一个姓柯，
tsia m̄ tsai ū tsít ê sìn
Kua,

叫做柯友銘先生抑無？
kiò-tsò Kua Iú-bîng sian-
sinn iah bô?

柯課長是毋？
Kua khò-tiúnn sī --m̄?

有啦，
Ū --lah,

伊現在佇咧現場啦，
i hiān-tsāi tī-leh hiān-
tiúnn --lah,

抑無請你入來坐，
iah-bô tshiánn lí jip-lâi
tsē,

請遐坐，
tshiánn hia tsē,

請你用茶，

tshiánn lí iōng-tê,

你請坐一下，
lí tshiánn tsē --tsit-ē,

伊連鞭就會倒轉來。
i liâm-mi tiō ē tò-tńg--
lâi.

柯先生，
Kua --sian-sinn,

有人咧欲揣你喔！
ū lāng tih-beh tshē --lí
--ooh!

喔，
Ooh,

啥物人是毋？
siánn-mih lāng sī --m̃?

唷，
Ioh,

同窗的，
tōng-tshong--ê,

想無到你會來這個所在，
siūnn bô kàu lí ē lâi tsit
ê sóo-tsāi,

來坐，
lâi tsē,

坐坐坐，
tsē tsē tsē,

今仔日是啥物風共你吹來啊？
kin-á-jit sī sím-mih hong

kā lí tshue--lâi --ah?

本來是想欲寫批共你通知。
Pún-lâi sī siūnn-beh siá
phue kā lí thong-ti.

Mh,
Mh,

你近來好抑糶啊？
lí kīn-lâi hó iàh bái
--ah?

教員，
Kàu-uân,

我已經無做矣。
guá í-king bô tsuè --ah.

老洪的啊，
Láu Âng--ê --ah,

咱來啣一杯嘛！
lán lâi lim --tsit-pue
--mah!

哈哈。
Ha ha ha.

乾一杯！
Kan --tsit-pue!

你敢誠實有決心欲踎這個山場是毋？
Lí kám tsiânn-sit ū kuat-
sim beh tiàm tsit ê suann-
tiūnn sī --m̃?

Mh.
Mh.

Mh,
Mh,

誠拄好公司拄仔欠兩個現場監督,
tsiānn tú-hó kong-si tú-á
khiàm n̄ng ê hiān-tiūnn
kàm-tok,

明仔載我才共你引薦。
bîn-á-tsài guá tsiah kā lí
ín-tsiàn.

多謝。
To-siā.

來來來,
Lâi lâi lâi,

閣來啉一杯。
koh lâi lim --tsit-pue.

哈哈哈哈哈,
Ha ha ha ha ha ha ha,

阮霞仔聽著董事長你欲娶伊真歡喜,
gún Hâ--á thiann-tiòh
táng-sū-tiúnn lí beh tshuā
--i tsin huann-hí,

就是我嘛感覺非常的光榮,
tō sī guá mā kám-kak hui-
siông ê kong-îng,

嘿嘿。
heh heh.

哈哈,
Ha ha,

抑無看一个好日才來舉行婚禮。

iáh-bô khuànn tsit ê hó-
jít tsiah lâi kí-hîng hun-
lé.

好好好好好。
Hó hó hó hó hó.

這張十萬你收起來。
Tsit tiunn tsáp-bān lí siu
--khí-lâi.

啥?
Hannh?

十萬!
Tsáp-bān!

多謝、多謝、多謝,
To-siā, to-siā, to-siā,

十萬。
tsáp-bān.

後禮拜起阮公司的經理報予你接任。
Āu lé-pài khí gún kong-si
ê king-lí pò hōo lí tsiap-
jīm.

啥!
Hannh!

經理?
King-lí?

嘿嘿嘿嘿,
Heh heh heh heh,

多謝、多謝,
to-siā, to-siā,

嘿嘿嘿嘿嘿。
heh heh heh heh heh.

哈哈哈哈哈。
Ha ha ha ha ha ha ha.

霞的，
Hâ--ê,

今恁爸就傍你的福氣來去臺北快活
一下，
tann lín pâ tō p̄ng lí ê
hok-khì lâi-khì Tâi-pak
khuìnn-uah --tsit-ê,

嘿嘿嘿嘿，
heh heh heh heh,

你實在真乖，
lí sít-tsāi tsin kuai,

真有孝，
tsin iú-hàu,

爸飼你真有價值，
pâ tshī lí tsin ū kè-tát,

嘿嘿嘿，
heh heh heh,

來、來恰爸啉一杯，
lâi, lâi kah pâ lim
--tsit-pue,

啉啊！
lim --ah!

哈哈。
Ha ha ha.

阿爹，
A-tia,

臺北我無愛去，
Tâi-pak guá bô ài khì,

我無愛去。
guá bô ài khì.

啥，
Hannh,

啥物？
siánn-mih?

毋去！
M khì!

袂用得予你毋去的，
Buē-īng-eh hōo lí m̄ khì
--ê,

我已經答應人矣，
guá í-king tah-ìng --lâng
--ah,

你是欲共我買命是毋？
lí sī beh kā guá bé-miā sī
--m̄?

衫褲去款款咧，
Sann-khò khì khuán-
khuán--leh,

明仔載欲坐頭幫車，
bîn-á-tsài beh tsē thâu-
pang-tshia,

去！
khì!

霞的、霞仔、霞的，
Hâ--ê, Hâ--á, Hâ--ê,

mh?
mh?

霞的、霞仔、霞的喔、霞的啊、霞
的喔、霞的喔，
Hâ--ê, Hâ--á, Hâ--ê --ooh,
Hâ--ê --ah, Hâ--ê --ooh,
Hâ--ê --ooh,

哎，
ai,

這個死查某鬼仔，
tsit ê sí-tsa-bóo-kuí-á,

存範欲共我氣死，
tshûn-pân beh kā guá khi--
sí,

霞的喔，
Hâ--ê --ooh,

哎哟，
ai-iō,

霞的喔、霞的喔、霞的啊！
Hâ--ê --ooh, Hâ--ê --ooh,
Hâ--ê --ah!

阿章伯，
A-tsióng-peh,

好心咧，
hó-sim --eh,

緊救我咧，

kín kiù --guá --leh,

有人綴佇後壁欲綴我啦。
ū lāng tè tī āu-piah beh
tè --guá --lah.

喔！
Ooh!

緊、緊、緊起來！
Kín, kín, kín khí-lâi!

較緊咧。
Khah kín --leh.

較細膩的喔。
Khah sè-jī --ê --ooh.

較緊咧、較緊咧啦！
Khah kín --leh, khah kín
--leh --lah!

好。
Hó.

霞的喔！
Hâ--ê --ooh!

死查某鬼仔，
Sí-tsa-bóo-kuí-á,

遮好跤手，
tsiah hó kha-tshiú,

走落去佗位仔去矣？
tsáu lòh-khì tó-uī-á --khì
--ah?

霞的喔！
Hâ--ê --ooh!

霞的，
Hâ--ê,

啊你是欲去佗位啦？
ah lí sī beh khi tò-uī
--lah?

阿章伯，
A-tsióng-peh,

我嘛毋知欲去□佗位較好。
guá mā m̄ tsai beh khi tueh
khah hó.

欲去□佗位你也毋知？
Beh khi̍r tueh lí iā m̄
tsai?

我想欲來揣洪老師。
Guá siūnn-beh lâi tshuē
Âng lāu-su.

啊！
Ah!

有影，
Ū-iánn,

我險咧攏袂記得，
guá hiám --eh lóng buē-kì-
eh,

今仔日洪先生寫一張批予侯老師講
伊咧阿里山。
kin-á-jit Âng --sian-sinn
siá tsit tiunn phue hōo
Hâu lāu-su kóng i leh A-
lí-san.

啊？
Ah?

阿里山，
A-lí-san,

我欲來去揣伊。
guá beh lâi-khi̍ tshuē --i.

尾幫車，
Bé-pang-tshia,

趕緊。
kuánn-kín.

小姐，
Sió-tsiá,

倚遐危險，
khiā hia huī-hiám,

請你入來內面坐。
tshiánn lí jip-lâi lâi-bīn
tsē.

洪先生，
Âng --sian-sinn,

一个查某囡仔誠嬌，
tsit ê tsa-bóo gín-á
tsiánn suí,

來揣你。
lâi tshē --lí.

查某囡仔？
Tsa-bóo gín-á?

Hannh,
Hannh,

緊喔，
kín --ooh,

緊去喔！
kín khi --ooh!

洪老師。
Âng lāu-su.

你、你哪會來遮？
Lí, lí ná ē lâi tsia?

月霞，
Guát-hâ,

是怎樣啦？
sī-tsánn-iūnn --lah?

怎樣是毋？
Tsánn-iūnn sī --m̄?

阮阿爹一直逼我就嫁董事長做後岫，
Gún a-tia it-tit pik guá
tō kè táng-sū-tiúnn tsuè
āu-siū,

我、我才走出來。
guá, guá tsiah tsáu
--tshut-lâi.

偷走出來？
Thau tsáu --tshut-lâi?

我決心毋轉去。
Guá kuat-sim m̄ tng--khi.

毋轉去？
M̄ tng--khi?

我永遠欲恰你跼遮。
Guá íng-uán beh kah lí
tiàm tsia.

袂用得，
Buē-īng-lit,

人會講我誘拐你，
lâng ē kóng guá iú-kuái
--lí,

最好你明仔載隨時轉去。
tsuè hó lí bîn-á-tsài suī-
sī tng--khi.

啊？
Ah?

你欲趕我轉去，
Lí beh kuánn guá tng--khi,

好，
hó,

毋免明仔載，
m̄-bián bîn-á-tsài,

我這馬隨時欲離開。
guá tsit-má suī-sī beh lī-
khui.

月霞、月霞，
Guát-hâ, Guát-hâ,

你、你哪會行這條路？
lí, lí ná ē kiánn tsit
tiâu lōo?

抑無你都欲趕人轉去。
Iáh bô lí to beh kuánn

lâng tng--khì.

是我一時想無夠，
Sī guá tsit-sī siūnn bô-
kàu,

赦免我，
sià-bián --guá,

來，
lâi,

天氣遮寒冷，
thinn-khì tsiah hân-líng,

咱緊轉來去乎。
lán kín tng--lâi-khì
--honnh.

溪谷的水聲，
Khe-kok ê tsuí-siann,

含情帶意，
hâm-tsing-tài-ì,

黃昏的日頭紅記記，
hông-hun ê jít-thâu âng-
kì-kì,

一陣的小羊真稀奇，
tsit-tīn ê sió-iūnn tsin
hi-kî,

顯著閃爍的色緻，
hián-tiòh siám-sih ê sik-
tì,

活潑可愛的小姑娘，
uah-phuat khó-ài ê sió
koo-niû,

順著草埔墘，
sūn-tiòh tsháu-poo-kīnn,

iu lē i thī ,
iu lē i thī ,

iu lē i thī ,
iu lē i thī ,

陪伴小羊欲轉去，
puê-phuānn sió-iūnn beh
tng--khì,

iu lē i thī ,
iu lē i thī ,

iu lē i thī ,
iu lē i thī ,

沿路來點歌笑微微
iân-lōo lâi tiám kua
tshiò-bī-bī

免講，
Bián kóng,

錢共我提去矣，
tsīnn kā guá thêh--khìr
--ah,

人猶閣毋來予我。
lâng iáu-koh m̄ tshuā lâi
hōo --guá.

實在是
Sīt-tsāi sī

實在是怎樣？
Sīt-tsāi sī-tsánn-iūnn?

無閣共我話矣是毋？

Bô koh kâ guá uê --ah sī
--m̄?

連鞭講破病，

liâm-mi kóng phuà-pīnn,

連鞭講去旅行，

liâm-mi kóng khì lí-hîng,

你若毋甘嫁我，

lí nā m̄-kam kè --guá,

十萬箍還我嘛。

tsáp-bân khooh hîng --guá
--mah.

實在是，

Sit-tsāi sī,

月霞毋是我的親生囝，

Guát-hâ m̄ sī guá ê tshin-
sinn-kiánn,

伊的生母佇咧高雄，

î ê sinn-bú tī-leh Ko-
hiông,

我想伊一定是去揣伊，

guá siūnn î it-tīng sī khì
tshuê --î,

抑無我

iáh-bô guá

不管你啦，

Put-kuán lí --lah,

我欲轉來臺北，

guá beh tng--lâi Tâi-pak,

月中人若無來，

guéh tióng lāng nā-bô
tshuā --lâi,

錢愛還我，

tsînn ài hîng --guá,

順繼剖頭。

sîn-suà thâi-thâu.

免考慮啦，

Bián khó-lū --lah,

這馬這個新主任乎，

tsit-má tsit ê sin tsú-jīm
--honnh,

較早佇咧做教員你知毋，

khah-tsá tī-leh tsò kàu-
uân lí tsai --m̄,

人佢好咧，

lāng luā hó --leh,

閣是一个歌手，

koh sī tsit ê kua-tshiú,

我暗時若去伊的宿舍乎，

guá àm-sî nā khì î ê sok-
sià --honnh,

唱歌予阮聽，

tshiùnn-kua hōo guán
thiann,

啊 in 牽手嘛誠嬌誠親切，

ah in khan-tshiú mā tsiânn
suí tsiânn tshin-tshiat,

逐个工人真滿足你知毋。
tāk ê kang-lâng tsin buán-
tsiok lí tsai --m̄.

朋友啊，
Pîng-iú --ah,

啉一杯啦。
lím --tsit-pue --lah.

失禮，
Sit-lé,

我感冒。
guá kám-mōo.

借問咧乎，
Tsioh-m̄ng --leh --honnh,

你拄才咧講彼个新主任毋知是叫做
啥物名？
lí tú-tsia̍h teh kóng hit ê
sìn tsú-jīm m̄ tsai sī kiò-
tsò siánn-mih miâ?

姓洪，
Sinn Âng,

名一峰啦。
miâ It-hong --lah.

洪一峰。
Âng It-hong.

怎樣是毋？
Tsánn-iūnn sī --m̄?

伊的太太毋知是號做月霞？
I ê thài-thài m̄ tsai sī

hō-tsò Guát-hâ?

你哪會捌 in？
Lí ná ē bat --in?

無啦。
Bô --lah.

喂，
Uê,

電信局喔？
tiān-sìn-kiók --ooh?

共我接臺北 40126，
Kā guá tsiap Tâi-pak
40126,

我遮 264，
guá tsia 264,

啥，
hannh,

咱遐是臺北本公司是毋啥？
lán hia sī Tâi-pak pún-
kong-si sī --m̄ --hannh?

咱請董事長來聽，
Lán tshiánn táng-sū-tiúnn
lâi thiann,

啥你董事長？
hannh lí táng-sū-tiúnn?

我分公司姓張的啦，
Guá hun-kong-si sinn
Tiunn--ê --lah,

阮查某团的去處我已經知影，

gún tsa-bóo-kiánn ê khì-
tshù guá í-king tsai-iánn,

我明仔載馬上煮去予你,
guá bîn-á-tsài má-siōng
tshuā khì hōo --lí,

拜託咧啊我的頭路共我小留咧乎。
pài-thok --eh ah guá ê
thâu-lōo kā guá sió lâu
--leh --honnh.

啊,
Ah,

誠緊喔,
tsiānn kín --ooh,

今仔日滿月矣啦,
kín-á-jit muá-géh --ah
--lah,

予我看咧,
hōo guá khuànn --leh,

哎哟,
ai-iō,

誠嬭閣誠古錐喔,
tsiānn suí koh tsiānn kóo-
tsui --ooh,

啊共號啥物名?
ah kā hō siánn-mih miâ?

In 爸爸共號做慧珠。
In pá-pah kā hō-tsò Huī-
tsu.

慧珠。

Huī-tsu.

嘿。
Hennh.

哎哟誠好聽閣誠好名喔,
Ai-iō tsiānn hó-thiann koh
tsiānn hó miâ --ooh,

遐有一隻雞,
hia ū tsit tsiah kue,

我來去炒麻油通予你食。
guá lâi-khì tshá muâ-iû
thang hōo lí tsiáh.

多謝乎。
To-siā --honnh.

洪先生,
Âng --sian-sinn,

時間就也欲到矣,
sî-kan tō ā beh kàu --ah,

你就好連鞭去喔。
lí tō hó liâm-mi khì
--ooh.

好好。
Hó hó.

哎哟今你哪共幔甲這領遮薄啦,
Ai-iō tann lí ná kā mua
kah tsit niá tsiah pòh
--lah,

遐有一領四角花仔,
hia ū tsit niá sì-kak
hue--á,

彼領繼共幔落，
hit niá suà kā mua --lòh,

山頂喔天氣真冷喔，
suann-tíng --ooh thinn-khì
tsin líng --ooh,

毋通按呢喔。
m̄-thang án-ni --ooh.

我欲來去矣喔。
Guá beh lâi-khì --ah
--ooh.

好，
Hó,

你就緊轉來乎。
lí tō kín tng--lâi
--honnh.

啊今借問咧，
Ah tann tsioh-m̄ng --leh,

林場的宿舍對佢位仔去？
lîm-tiûnn ê sok-sià tuì
tó-uī-á khì?

就這間啦。
Tō tsit king --lah.

Mh?
Mh?

多謝喔。
To-siā --ooh.

袂。
Buē.

有人佇咧無？
Ū lâng tī--leh --bô?

有人佇咧無啊？
Ū lâng tī--leh --bô --ah?

阿霞、阿霞。
A-hâ, A-hâ.

啥？
Hannh?

外面啥物人來，
Guā-bīn siánn-mih lâng
lâi,

拜託咧你去共看覓咧。
pài-thok --leh lí khì kā
khuànn-mâi --leh.

好。
Hó.

啊！
Ah!

等咧，
Tán --leh,

莫走！
mài tsáu!

喂，
Eh,

恁爸等你真久矣，
lín-pē tán lí tsin kú
--ah,

馬上佢我做伙轉來去。
má-siōng kah guá tsò-hué
tng--lâi-khì.

毋啦,
M --lah,

我毋轉去。
guá m̄ tng--khì.

你若毋轉去,
Lí nā m̄ tng--khì,

彼个姓洪的是會無性命喔。
hit ê sinn Âng--ê sī ē bô
sinn-miā --ooh.

啥?
Hannh?

伊佢我已經有這個囡仔,
I kah guá í-king ū tsit ê
gín-á,

阿爹,
a-tia,

拜託你,
pài-thok --lí,

你嘛毋通按呢做。
lí mā m̄-thang án-ne tsuè.

講啥物痞話,
Kóng siánn-mih siáu-uē,

伊毋驚我死,
i m̄-kiann guá sí,

我閣驚伊無命,

guá koh kiann i bô-miā,

看是欲佢我轉來,
khuànn sī beh kah guá
tng--lâi,

抑是欲予我報官廳。
iáh-sī beh hōo guá pò
kuann-thiann.

愛知喔,
Ài tsai --ooh,

若是報官廳伊是拐誘罪,
nā-sī pò kuann-thiann i sī
kuái-iú-tsuē,

愛關喔,
ài kuainn --ooh,

囡仔抱來。
gín-á phō --lâi.

毋啦,
M --lah,

你嘛就可憐這個囡仔。
lí mā tō khó-liân tsit ê
gín-á.

這位先生,
Tsit uī sian-sinn,

是啥物代誌?
sī sím-mih tāi-tsì?

恬去?
Tiām --khì?

無你的代誌,

Bô lí ê tãi-tsi,

我的查某囡清廉，
guá ê tsa-bóo-kiánn
tshing-liâm,

予人拐來遮偷生囡，
hōo lāng kuái lâi tsia
thau sinn-kiánn,

你若愛欲干涉，
lí nā ài beh kan-siáp,

連你也有代誌。
liân lí iā ū tãi-tsi.

拜託你啦，
Pài-thok --lí --lah,

伊本人若倒轉來，
i pún-lāng nā tó-tng-lâi,

看伊欲坐你啥物理，
khuànn i beh tsē lí siánn-
mih lí,

你嘛予我拜託一下，
lí mā hōo guá pài-thok
--tsit-ē,

拜託你啦乎。
pài-thok --lí --lah
--honnh.

閃啦！
Siám --lah!

坐袂到啦。
Tsē bē kàu --lah.

抱來。
Phō --lâi.

無愛啦，
Bô ài --lah,

阿爹，
a-tia,

囡啊，
kiánn --ah,

我的囡哪遐可憐啦，
guá ê kiánn ná hiah khó-
liân --lah,

慧珠，
Huī-tsu,

無愛啦。
bô ài --lah.

拜託咧。
Pài-thok --leh.

行！
Kiânn!

拜託咧啦。
Pài-thok --leh --lah.

行啦！
Kiânn --lah!

阿爹，
A-tia,

好心咧啦。
hó-sim --leh --lah.

洪先生，
Âng --sian-sinn,

恁太太予 in 老爸𠵼轉去矣。
lín thài-thài hōo in lāu-
pē tshuā --tng-khì --ah.

對佗位去？
Tuì tó-uī khì?

對車頭去矣。
Tuì tshia-thâu khì --ah.

對車頭？
Tuì tshia-thâu?

莫啦。
Mài --lah.

月霞。
Guát-hâ.

喔！
Ooh!

一峰、一峰。
It-hong, It-hong.

啊欲怎樣？
Ah beh tsuánn-iūnn?

啊恁
Ah lín

你欲怎樣？
Lí beh tsuánn-iūnn?

十萬箍啦，
Tsáp-bân khoo --lah,

做會到袂？
tsuè ē kàu --buē?

十萬箍若做會到，
Tsáp-bân khoo nā tsuè ē
kàu,

人馬上𠵼去。
lâng má-siōng tshuā --khì.

一峰。
It-hong.

無情的火車開去，
Bô-tsing ê hé-tshia khui
khì,

引阮心酸悲，
ín gún sim sng-pi,

懷抱著無聊的男性的意志，
huài-phâu tiōh bô-liâu ê
lâm-sing ê ì-tsi,

一切變成空虛，
it-tshè piàn-sing khang-
hi,

毋想伊，
m̄ siūnn --i,

毋想伊，
m̄ siūnn --i,

珠淚親像雨滴，
tsu-luī tshin-tshiūnn hōo-
tih,

無疑今仔日斷腸時，
bô-gî kin-á-jit tuān tng

sî,

愛人啊！
ài-jîn --ah!

佗位去！
Tó-uī khi!

明仔載起你就是本公司的總經理，
Bîn-á-tsài khí lí tō sī
pún-kong-si ê tsóng-king-
lí,

哈哈哈哈。
ha ha ha ha.

啊？
Ah?

欲予我做總經理，
Beh hōo guá tsò tsóng-
king-lí,

哈哈，
ha ha ha,

多謝。
to-siā.

我失禮、失禮喔。
Guá sit-lé, sit-lé --ooh.

哈哈哈哈哈。
Ha ha ha ha ha.

來啦，
Lâi --lah,

哈哈，
ha ha,

欲佗位？
beh tó-uī?

來，
Lâi,

我真想你，
guá tsin siūnn --lí,

我喂一下，
guá tsim --tsit-ē,

喂一下啦，
tsim --tsit-ē --lah,

走、閣走去佗位？
tsáu, koh tsáu khi tó-uī?

哈哈哈哈哈，
Ha ha ha ha,

哎喲。
ai-iō.

啊！
Ah!

可憐的月霞予車拚無死，
Khó-liân ê Guát-hâ hōo
tshia lòng bô sí,

閣再被伊的養父煮倒轉去董事長的
厝內。
koh-tsài pī i ê ióng-hū
tshuā tò-tńg-khi táng-sū-
tiúnn ê tshù-lâi.

嘿嘿嘿，
Heh heh heh,

抑無我失禮，
iáh-bô guá sit-lé,

嘿嘿！
heh heh!

月霞、月霞、月霞！
Guát-hâ, Guát-hâ, Guát-hâ!

好，
Hó,

搖搖。
iô îô.

搖啊搖，
Îô --ah îô,

惜啊惜，
sioh --ah sioh,

乖囡你就緊睏，
kuai kiánn lí tiō kín
khùn,

阿爹搖你到黃昏，
a-tia îô lí kàu hông-hun,

嚶嚶睏，
inn-inn-khùn,

一睏大一寸。
tsit mī tuā tsit tshùn.

我昨暗交代你的代誌你辦了怎樣？
Guá tsa-àm kau-tài lí ê
tāi-tsì lí pān liáu tsánn-
iūnn?

遐的兄弟我已經聯絡好勢矣。
Hia-ê hiann-tī guá í-king
liân-lòk hó-sè --ah.

遮的先提去做所費，
Tsia-ê sing thèh-khì tsò
sóo-huì,

明仔載隨去阿里山將彼个姓洪的小
囡共收收起來。

bîn-á-tsài suī khì A-lí-
san tsiong hit ê sinn
Âng--ê sió-kiánn kā siu-
siu --khí-lâi.

好。
Hó.

洪先生，
Âng --sian-sinn,

臺北一張批來講阮小弟佇咧破病，
Tâi-pak tsit tiunn phue
lâi kóng gún sió-tī tī-leh
phuà-pīnn,

我無來去煞袂用得，
guá bô lâi-khì suah buē-
īng-eh,

今仔日煞無通共你育囡仔。
kin-á-jīt suah bô thang kā
lí io gín-á.

無要緊，
Bô iàu-kín,

我今仔日才來共請假，
guá kin-á-jīt tsiah lâi kā
tshíng-ká,

慢且，
bān-tshiánn,

遮、遮有三百箍你提去做所費。
tsia, tsia ū sann-pah khooh
lí thèh khi tsò sóo-huì.

毋通按呢啦。
M-thang án-ne --lah.

無要緊，
Bô iàu-kín,

你緊提去。
lí kín thèh--khi.

真多謝乎。
Tsin to-siā --honn.

洪主任，
Âng tsú-jīm,

趕緊咧，
kuánn-kín --leh,

現場有發生代誌，
hiān-tiūnn ū huat-sing
tāi-tsi,

你緊來看。
lí kín lâi khuànn.

好，
Hó,

我連鞭來去。
guá liām-mi lâi-khi.

乖囡免哭，

Kuai kiánn bián khàu,

阿爹搖你睏，
a-tia iô lí khùn,

阿母無轉，
a-bú bô tng,

我嘛真憂悶，
guá mā tsin iu-būn,

暝日思慕，
mī-jit su-bōo,

等待阿母轉，
tán-thāi a-bú tng,

搖啊搖，
iô --ah iô,

乖囡啊，
kuai kiánn --ah,

你就恬恬睏。
lí tiō tiām-tiām khùn.

來矣，
Lâi --ah,

小覷咧，
sió bih --eh,

動手。
tāng-tshiú.

阿婆，
A-pô,

我欲來去，
guá beh lâi-khi,

無才拜託你。
bô tsiah pài-thok --lí.

你做你去啦，
Lí tsò lí khi --lah,

衫園咧我才共你洗乎。
sann khng --leh guá tsiah
kā lí sé --honn.

哎哟，
Ai-iō,

慧珠的，
Huī-tsu--ê,

哎哟今你哪會跔咧遮囡啦？
ai-iō tann lí ná ē tiàm
leh tsia khùn --lah?

阿珠的啊，
A-tsu--ê --ah,

阿婆抱你來睏乎。
a-pô phō lí lâi khùn
--honn.

慧珠的，
Huī-tsu--ê,

啊你哪會毋睏啦？
ah lí ná ē m̄ khùn --lah?

阿婆。
A-pô.

啥？
Hannh?

這個阮爸爸，
Tsit ê gún pá-pah,

這個啥人？
tsit ê siánn-lâng?

欸，
Eh,

啊就
ah tō

阿婆，
A-pô,

啥人啦？
siánn-lâng --lah?

恁媽媽啦。
Lín má-mah --lah.

阮媽媽？
Gún má-mah?

阮媽媽去佗位？
Gún má-mah khi tó-uī?

欸，
Eh,

去臺北啦。
khi Tâi-pak --lah.

阿婆，
A-pô,

你恁我來臺北揣阮媽媽好毋？
lí tshuā guá lâi Tâi-pak
tshuē gún má-mah hó --m̄?

啥物？

Siánn-mih?

好好，

Hó hó,

咱來去睏。

lán lâi-khì khùn.

阿婆，

A-pô,

你的電報。

lí ê tiān-pò.

電報？

Tiān-pò?

慧珠。

Huī-tsu.

洪先生，

Âng --sian-sinn,

你共我看覓咧，

lí kā guá khuànn-māi

--leh,

是按怎樣是毋？

sī án-tsuánn-iūnn sī --m?

你的小弟去予過身去。

Lí ê sió-tī khì hōo kè-sin

--khì.

啥？

Hannh?

阮小弟，

Gún sió-tī,

我明仔載頭幫車欲來去臺北。

guá bîn-á-tsài thâu-pang-tshia beh lâi-khì Tâi-pak.

Mh.

Mh.

是啥貨？

Sī siánn-hè?

哎哟，

Ai-iō,

慧珠的啊你當時來覷跔咧遮？

Huī-tsu--ê ah lí tang-sī

lâi bih tiàm leh tsia?

阿婆，

A-pô,

我欲□來去臺北揣阮媽媽。

guá beh lăi Tâi-pak tshuē

gún má-mah.

按呢欲哪會用得啦？

Ân-ne beh ná ē-īng-eh

--lah?

哎哟！

Ai-iō!

無要緊啦。

Bô iàu-kín --lah.

你若去喔，

Lí nā khì --ooh,

恁爸爸就煩惱死喔！

lín pá-pah tō huân-ló --sí

--ooh!

袂啦，
Bē --lah,

阮爸爸大人袂吼呢。
gún pá-pah tuā-lâng bē háu
--neh.

唉，
Haih,

講按呢啦。
kóng án-ne --lah.

慧珠、慧珠仔、慧珠、慧珠仔、慧
珠、慧珠仔。
Huī-tsu, Huī-tsu-á, Huī-
tsu, Huī-tsu-á, Huī-tsu,
Huī-tsu-á.

慧珠是怎樣是毋？
Huī-tsu sī-tsánn-iūnn sī
--m̄?

慧珠，
Huī-tsu,

從透早就毋知去佗位，
tsîng thàu-tsá tō m̄ tsai
khì tó-uī,

佢厝裡攏無^ㄟ看見。
kah tshù--lí lóng bô
khuàinn.

有影？
Ū-iánn?

阿婆早起去臺北，

A-pô tsái-khí khì Tâi-pak,
敢會綴阿婆去？
kám ē tè a-pô khì?

有影就著，
Ū-iánn tō tiòh,

慧珠從昨暗就吵欲去臺北揣 in 媽媽。
Huī-tsu tsîng tsa-àm tō
tshá beh khì Tâi-pak tshē
in má-mah.

Mh,
Mh,

按呢我看明仔載你就去臺北共揣一
逝。
án-ne guá khuànn bîn-á-
tsài lí tō khì Tâi-pak kâ
tshuē --tsit-tsuā.

Mh。
Mh.

行。
Kiânn.

慧珠、慧珠仔、慧珠、慧珠仔、慧
珠。
Huī-tsu, Huī-tsu-á, Huī-
tsu, Huī-tsu-á, Huī-tsu.

喂，
Eh,

老洪的，
láu Âng--ê,

你哪會來遮？

lí ná ē lâi tsia?

我這馬才對阿里山來，
Guá tsit-má tsiah tuì A-
lí-san lâi,

欲來揣一个囡仔。
beh lâi tshē tsit ê gín-á.

有影？
Ū-iánn?

順繼允看有頭路無。
Sūn-suà ín khuànn ū thâu-
lōo --bô.

喔，
Ooh,

按呢好，
án-ne hó,

蓋拄仔好，
kài tú-á-hó,

無來我遐，
bô lâi guá hia,

我這馬咧開唱片公司，
guá tsit-má teh khui
tshiùnn-phìnn kong-si,

來共我鬥跤手，
lâi kā guá tau-kha-tshiú,

乎？
honnh?

喔，
Ooh,

來來來，
lâi lâi lâi,

行行。
kiânn kiânn.

好。
Hó.

哈哈哈哈哈，
Ha ha ha ha ha,

莫走啦，
mài tsáu --lah,

喂一下爾爾，
tsim --tsit-ē niā-niā,

mh？
mh?

今遮坐啦，
Tann tsia tsē --lah,

啊毋予我
ah m̄ hōo guá

較客氣咧好毋？
Khah kheh-khì --leh hó
--m?

較客氣咧？
Khah kheh-khì --leh?

抑無我就怎樣？
Iáh-bô guá tō tsánn-iūnn?

較君子咧啦。
Khah kun-tsú --leh --lah.

較君子？
Khah kun-tsú?

喔，
Ooh,

哈哈哈哈哈，
ha ha ha ha,

抑無咱來看電影。
iáh-bô lán lâi khuànn
tiān-iánn.

無聊的男性，
Bô-liâu ê lâm-sìng,

這就是阮名字。
tse tsiū sī gún miâ-jī.

洪一峰自從來加入伊的朋友所開的
唱片公司了後，
Âng It-hong tsū-tsiông lâi
ka-jíp i ê pîng-iú sóo
khui ê tshiùnn-phìnn kong-
si liáu-âu,

經過一段苦心努力，
king-kuè tsit-tuānn khóo-
sim lóo-lîk,

已經是歌聲響遍天邊海角。
í-king sī kua-siann hiáng
phiàn thinn-pinn hái-kak.

悲傷的空虛心情，
Pi-siong ê khang-hi sim-
tsîng,

已經來逼阮藏跼你身邊，

í-king lâi pik gún tshàng
tàm lí sin-pinn,

露水滴，
lôo-tsuí tih,

哪通來，
ná thang lâi,

添阮心哀悲。
thiam gún sim ai-pi.

時日你毋就講明，
Sî-jît lí m̄ tiō kóng-bîng,

你做董事長的人毋知影支票，
lí tsuè táng-sū-tiúnn ê
lâng m̄ tsai-iánn tsi-phiò,

今是怎樣？
tann sī-tsuánn-iūnn?

毋著愛講明，
M tiòh-ài kóng-bîng,

水愛有一路啟，
tsuí ài ū tsit-lôo tháu,

恬恬是袂通過，
tiām-tiām sī bē thong-kuè,

著愛行幾逝你才會甘願啊，
tiòh-ài kiânn kuí tsuā lí
tsiah ē kam-guān --ah,

是怎樣啦？
sī-tsuánn-iūnn --lah?

你猶閣毋講？
Lí iáu-koh m̄ kóng?

今我這條較細條，
Tann guá tsit tiâu khah sè
tiâu,

嘛先都合一下，
mā sing too-háp --tsit-ē,

園遮久欲哪會用得，
khng tsiah kú beh ná ē-
ing-lit,

毋通閣拖矣啦。
m̄-thang koh thua --ah
--lah.

進前你去我的沙場出三萬石的木材，
Tsìn-tsing lí khì guá ē
sua-tiunn tshut sann-bān
tsiòh ē bók-tsāi,

兩百萬的支票煞共我退票，
nng-pah bān ē tsi-phiò
suah kā guá thè-phiò,

欲叫我怎樣對公司交代？
beh kiò guá tsánn-iunn tuì
kong-si kau-tài?

這款代誌我都攏毋知影咧，
Tsit khuán t̄ai-tsì guá to
lóng m̄ tsai-iánn --leh,

好啦，
hó --lah,

明仔早起恁才來去公司裡，
bîn-á-tsái-khí lín tsiah
lâi-khì kong-si--lí,

我一定會替恁解決。
guá it-ting ē thè lín kái-
kuat.

無毋著乎？
Bô m̄-tiòh --honn.

明仔載喔！
Bîn-á-tsai --ooh!

才拜託喔！
Tsiah pài-thok --ooh!

董事長，
Táng-sū-tiunn,

我為著公司乎想欲閣從一个來
guá uī-tiòh kong-si
--honn siunn-beh koh
tsong tsit ē lâi

無愛聽啦。
Bô ài thiann --lah.

無 nooh，
Bô --nooh,

董事長啊。
táng-sū-tiunn --ah.

好矣！
Hó --ah!

我問你咧，
Guá m̄ng --lí --leh,

公司按怎樣負債累累啦？
kong-si án-tsánn-iunn hū-
tsè-luì-luì --lah?

啊這就是號做
Ah tse tō sī hō-tsò

免講！
Bián kóng!

明仔載我來公司來查數。
Bîn-á-tsài guá lâi kong-si
lâi tshâ-siàu.

喂，
Eh,

無 nooh,
bô --nooh,

董事長啊，
táng-sū-tiúnn --ah,

欸這
eh tse

恁老爸所做的代誌你一定會知。
Lín lâu-pē sóo tsò ê tãi-
tsì lí it-tīng ē tsai.

我攏毋知影，
Guá lóng m̄ tsai-iánn,

你毋通閣追問我，
lí m̄-thang koh tui-m̄ng
--guá,

我真艱苦，
guá tsin kan-khóo,

拜託一下，
pài-thok --tsit-ē,

拜託你予我轉來去。

pài-thok lí hōo guá tng--
lâi-khì.

欲轉去？
Beh tng--khì?

無遐簡單啦，
Bô hiah kán-tan --lah,

哭怎樣？
khàu tsánn-iūnn?

以後我當做生柴共你款待。
Í-āu guá tòng-tsò tshinn
tshâ kā lí khuán-thāi.

青春夢斷你我已經是無望，
Tshing-tshun bāng tng lí
guá í-king sī bô bāng,

舊情綿綿心內只想你一人，
kū-tsing mī-mī sim-lāi tsí
siūnn lí tsit lâng,

明知你是有去無回，
bīng tsai lí sī ū khì bô
huê,

因為怎樣我毋反悔，
in-uī tsuánn-iūnn guá m̄
huán-hué,

啊，
ah,

毋想你、毋想你、毋想你，
m̄ siūnn lí, m̄ siūnn lí, m̄
siūnn lí,

怎樣我又每暗夢，

tsuánn-iūnn guá iū muí àm
bāng,

彼日談情的樓窗。
hit jít tâm-tsing ê lâu-
thang.

舊情綿綿，
Kū-tsing mī-mī,

這是本台歌手洪一峰先生主唱，
tse sī pún tâi kua-tshiú
Âng It-hong sian-sinn tsú-
tshiunn,

欲來共親愛的聽眾報告一个好消息，
beh lâi kâ tshin-ài ê
thiann-tsiòng pò-kò tsit ê
hó siau-sit,

洪一峰先生今暗欲在本市永旦戲院
舉辦音樂發表會，
Âng It-hong sian-sinn kim-
àm beh tsāi pún tshī íng-
tàn hì-īnn kí-pān im-gák
huat-piáu-huē,

敬請親愛的聽眾恭臨指教。
kìng-tshiánn tshin-ài ê
thiann-tsiòng kiong-līm
tsí-kàu.

阿爹，
A-tia,

你是欲叫我怎樣？
lí sī beh kiò guá tsuánn-
iūnn?

是怎樣是毋？

Sī-tsuánn-iūnn sī --m̄?

你為著自己的利益欲叫我犧牲，
Lí uī-tiòh tsū-kí ê lī-ik
beh kiò guá hī-sing,

若是按呢，
nā-sī án-ne,

閣免偌久，
koh bián guā-kú,

彼間公司會予你亂到破產，
hit keng kong-si ē hōo lí
luān kàu phò-sán,

彼个人敢毋是真可憐？
hit ê lâng kám m̄ sī tsin
khó-liân?

啥物咧可憐？
Siánn-mih teh khó-liân?

恁爸飼你遮大漢矣，
Lín-pē tshī lí tsiah tuā-
hàn --ah,

嘛就予我享福咧，
mā tō hōo guá hiáng-hok
--leh,

閣無偌久，
koh bô-guā-kú,

財產攏變咱的，
tsāi-sán lóng piàn lán ê,

較忍耐咧，
khah jím-nāi --eh,

我欲來去。
guá beh lâi-khì.

感謝各位觀眾的捧場，
Kám-siā kok-uī kuan-tsiòng
ê phâng-tiūnn,

繼落去洪一峰先生欲來為伊最所愛
的人獻唱一條舊情綿綿。
suà--lòh-khì Âng It-hong
sian-sinn beh lâi uī i
tsuè sóo ài ê lâng hiàn-
tshiūnn tsít tiâu kū-tsîng
mî-mî.

一言說出就欲放予袂記得，
It giân sueh-tshut tsiū
beh pàng hōo buē-kì-lit,

舊情綿綿，
kū-tsîng mî-mî,

暝日較想也是你，
mî-jît khah siūnn iā sī
lí,

明知你咱袂當做陣，
bîng tsai lí lán buē-tàng
tsuè-tîn,

因何偏偏對你鍾情，
in-hô phian-phian tuì lí
tsiong-tsîng,

啊，
ah,

毋想你、毋想你、毋想你！
m̄ siūnn lí, m̄ siūnn lí, m̄
siūnn lí!

怎樣我又閣想起，
Tsuánn-iūnn guá iū-koh
siūnn khí,

早日談戀的樹邊。
tsá-jît tâm-luân ê tshiū-
pinn.

青春夢斷你我已經是無望，
Tshing-tshun bāng tñg lí
guá í-king sī bō-bāng,

舊情綿綿，
kū-tsîng mî-mî,

心內只想你一人，
sim-lāi tsí siūnn lí tsít
lâng,

明知你是有去無回，
bîng tsai lí sī ū khì bō
huê,

因為怎樣我毋反悔，
in-uī tsuánn-iūnn guá m̄
huán-hué,

啊，
ah,

毋想你、毋想你！
m̄ siūnn lí, m̄ siūnn lí!

毋想你！
M̄ siūnn lí!

怎樣我又每暗夢，
Tsuánn-iūnn guá iū muí àm
bāng,

彼日談情的樓窗。
hít jít tâm-tsîng ê lâu-
thang.

啊！
Ah!

欸，
Eh,

你敢毋是阿霞？
lí kám m̄ sī A-hâ?

阿婆。
A-pô.

哎哟，
Ai-iō,

我揣你誠久囉，
guá tshē lí tsiânn kú
--looh,

洪先生乎是誠可憐喔，
Âng --sian-sinn --honn̄h sī
tsiânn khó-liân --ooh,

每日都咧思念你，
muí jít to teh su-liām
--lí,

你知毋？
lí tsai --m̄?

慧珠現在怎樣？
Huī-tsu hiân-tsāi tsuánn-
iūnn?

就綴我出來臺北啦。

Tiō tè guá tshut-lâi Tâi-
pak --lah.

啥，
Hannh,

有影是毋？
ū-iánn sī --m̄?

現在佇佗位？
Hiân-tsāi tī tó-uī?

我隨來看慧珠，
Guá suí lâi khuànn Huī-
tsu,

你𪛗我來看好毋？
lí tshuā guá lâi khuànn hó
--m̄?

啊就
Iah tiō

是怎樣啦？
Sī-tsuánn-iūnn --lah?

煞去予𪛗拍毋見去矣。
Suah khi hōo pháng-kìnn
--khi --ah.

啥？
Hannh?

𪛗拍毋見！
Pháng-kìnn!

這六千箍予恁三个分。
Tse lāk-tshing khoō hōo
lín sann ê pun.

啥物？

Siánn-mih?

攏總二十外萬才分六千箍。

Lóng-tsóng jī-tsáp guā bān
tsiah pun lāk-tshing khoō.

啥物？

Sím-mih?

一个毋才分兩千。

Tsit ê m̄-tsiah pun n̄g-
tshing.

兄弟代，

Hiann-tī tãi,

馬馬虎虎啦，

má-má-hu-hu --lah,

以後相補猶會著啦。

í-āu sio-póo iá ē tiòh
--lah.

你實在真敢鬧，

Lí sít-tsāi tsin kánn
tsáh,

每次都用這款的手段。

muí tshù to iōng tsit
khuán ê tshiú-tuānn.

啊好好好，

Ah hó hó hó,

絕對欲予你好看。

tsuát-tuì beh hōo lí hó-
khuànn.

哼！

Hngh!

欲好看怎樣？

Beh hó-khuànn tsuánn-iūnn?

對手是我的罔婿嘛，

Tuì-tshiú sī guá ê kiánn-
sài --mah,

哈哈哈哈哈。

ha ha ha ha ha.

心稀微在路邊，

Sim hi-bī tsāi lōo-pinn,

路燈光清清，

lōo-ting kng-tshinn-
tshinn,

若親像照阮心情，

ná-tshin-tshiūnn tsiò gún
sim-tsîng,

暗淡無元氣，

àm-tām bô guân-khì,

彼當時，

hit tang-sî,

伊提議，

ì thê-gī,

欲分離，

beh hun-lī,

因何我會無來共阻止，

in-hô guá ē bô lâi kā
tsóo-tsí,

啊，

ah,
被人放揀的小城市,
pī lāng pàng-sak ê sió
siānn-tshī,
寂寞月暗暝。
tsik-bók gèh àm-mê.
爸爸、爸爸、爸爸、爸爸。
Pá-pah, pá-pah, pá-pah,
pá-pah.
慧珠。
Huī-tsu.
這個囡仔你的是毋？
Tsit ê gín-á lí ê sī --m̃?
嘿,
Hennh,
是。
sī.
真古錐乎,
Tsīn kóo-tsui --honnh,
我抱一下。
guá phō --tsit-ē.
拜託拜託。
Pài-thok pài-thok.
我抱來去乎。
Guá phō lâi-khì --honnh.
欸？
Eh?

大人,
Tāi-jîn,
in 是犯啥物罪？
in sī huān siānn-mih tsuē?
犯詐欺罪,
Huān tsà-khi-tsuē,
伊是違反票據法,
i sī uī-huán phiò-kì-huat,
若有十萬箍提去法庭繳納,
nā ū tsáp-bān khoò thèh-
khì huat-tīng kiáu-láp,
可以交保。
khó-í kau-pó.
十萬箍！
Tsáp-bān khoò!
啊阮阿爹咧？
Ah gún a-tia --leh?
無法度,
Bô-huat-tōo,
經過法院,
king-kuè huat-īnn,
行！
kiānn!
洪先生,
Âng --sian-sinn,
妹妹睏去矣呢。
me-me khùn --khì --ah
--neh.

好，
Hó,

予睏好，
hōo khùn hó,

我隨時去。
guá suī-sī khì.

洪先生。
Âng --sian-sinn.

阿婆，
A-pô,

我揣你真久矣。
guá tshē lí tsin kú --ah.

你有想欲見月霞一下面無？
Lí ū siūnn-beh kinn Guát-hâ tsít-ê bīn --bô?

月霞！
Guát-hâ!

月霞佇佗位？
Guát-hâ tī tó-uī?

洪先生，
Âng --sian-sinn,

若有十萬箍，
nā ū tsáp-bān khooh,

月霞的身軀就會當自由。
Guát-hâ ê sin-khu tiō ē-tàng tsū-iū.

好，

Hó,

十萬箍無問題，
tsáp-bān khooh bô bûn-tuê,

我隨時來去準備。
guá suī-sī lăi tsún-pī.

啊！
Ah!

緊咧，
Kín --leh,

慧珠啦。
Huī-tsu --lah.

慧珠。
Huī-tsu.

阿婆，
A-pô,

伊是啥物人？
i sī siánn-mih lāng?

慧珠的，
Huī-tsu--ê,

伊就是你的媽媽，
i tiō sī lí ê má-mah,

你緊共伊叫。
lí kín kā i kiò.

媽媽、媽媽。
Má-mah, má-mah.

慧珠。
Huī-tsu.

媽媽、媽媽、媽媽。
Má-mah, má-mah, má-mah.

洪先生，
Âng --sian-sinn,

有人送批欲予你。
û lâng sàng phue beh hōo
--lí.

好，
Hó,

多謝。
to-siā.

洪先生，
Âng --sian-sinn,

感謝你十萬箍的援助，
kám-siā lí tsáp-bān khooh ê

uān-tsōo,

使我會得通恢復自由，
sú guá ē-tit-thang khue-
hók tsū-iû,

我已經明瞭恁兩個的事情，
guá í-king bīng-liáu lín
nāng ê ê sīr-tsīng,

現在我以愛欲來答謝你的好意，
hiān-tsāi guá í ài beh lâi
tap-siā lí ê hó-ì,

從月霞清白的身軀欲來交還你，
tsiông Guát-hâ tshing-pik
ê sin-khu beh lâi kau-hīng
--lí,

祝恁幸福快樂。
tsiok lín hīng-hok khuài-
lók.